Н. Каринский

Язык Пскова и его области в XV веке

Москва
«Книга по Требованию»

УДК 81
ББК 81
Н11

Н. Каринский
Н11 Язык Пскова и его области в XV веке / Н. Каринский – М.: Книга по Требованию, 2021. – 217 с.

ISBN 978-5-458-55491-6

ISBN 978-5-458-55491-6

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

Серия Книжный Ренессанс
www.samizday.ru/reprint

ВВЕДЕНІЕ.

Вторая часть извѣстныхъ «Очерковъ по исторіи русскаго языка» проф. А. И. Соболевскаго представляетъ замѣчательное изслѣдованіе языка псковской области въ XIV в. Здѣсь впервые извлеченъ изъ псковскихъ рукописей интереснѣйшій діалектическій матеріалъ. Послѣдующія ученыя работы, касаясь псковскаго языка, почти не выходили изъ рамокъ матеріала, даннаго въ «Очеркахъ». Вслѣдствіе этого языкъ Пскова послѣ XIV в. былъ мало извѣстенъ. Въ настоящемъ изслѣдованіи мы дѣлаемъ попытку пополнить этотъ пробѣлъ. Мы даемъ описаніе семи псковскихъ памятниковъ XV в., одного—XVI и одного—XVII в. [1]), по которымъ, какъ намъ кажется, можно составить нѣкоторое понятіе о важнѣйшихъ фонетическихъ и морфологическихъ особенностяхъ десяти діалектическихъ единицъ псковской языковой территоріи [2]). Эти описанія мы по-

---

[1]) Описанные нами памятники XVI—XVII вв. представляютъ списки съ оригиналовъ, составленныхъ въ Псковѣ въ XV в., почему они являются также важными источниками для характеристики языка этого времени. Конечно, особенностями памятниковъ XVI и XVII вв. для характеристики языка XV в., приходится пользоваться съ осторожностью, придавая значеніе лишь тѣмъ чертамъ языка, которыя засвидѣтельствованы памятниками XV в.

[2]) Одинъ изъ памятниковъ представляетъ говоръ двухъ его писцовъ (2-ая часть Сб. Син. Библ. № $\frac{53}{255}$).

полняемъ еще данными, извлеченными изъ восьми памятниковъ XIV—XV в., отражающихъ менѣе ярко діалектическія черты. Изъ всѣхъ этихъ семнадцати памятниковъ шесть (Пал. 1494 г., Пал. 1477 г., Прол. 1425 г., Минея Синод. Библ. № 173, Отрыв. Парем. 1313 г., Ирмологіонъ 1344 г.) имѣютъ указанія въ записяхъ на то, что они писаны въ псковской области, четыре по самому содержанію должны быть признаны, по крайней мѣрѣ, списанными съ оригиналовъ, составленныхъ въ Псковѣ (два списка лѣтописей и двѣ грамоты), два принадлежали въ старину псковскимъ монастырямъ (Ев. Тип. Библ. №№ 3 и 18) и пять по даннымъ языка слѣдуетъ тѣсно сблизить съ предыдущими (Сб. Син. Библ. № $\frac{48}{270}$, обѣ части Сб. Син. Библ. № $\frac{53}{255}$, Сб. Соф. Библ. № 1262 и Погод. № 1435).

Въ самомъ изслѣдованіи мы поставили себѣ задачею: 1) выдѣлить изъ обширнаго матеріала нашихъ памятниковъ тѣ черты, которыя указываютъ на важнѣйшія фонетическія и морфологическія особенности языка Пскова въ XV вѣкѣ, а также выяснить, гдѣ возможно, какія изъ этихъ особенностей являются въ Псковѣ въ этомъ вѣкѣ новыми и какія должны быть отнесены къ болѣе ранней эпохѣ; 2) опредѣлить причины, благодаря которымъ произошли существенныя измѣненія въ языкѣ псковской области въ XIV—XV вѣкахъ.

Наша работа, согласно вышеуказанному, распадается на три части: 1) *Описаніе памятниковъ*; 2) *Анализъ фонетическихъ и морфологическихъ особенностей памятниковъ*, цѣль котораго состоитъ въ возстановленіи важнѣйшихъ особенностей псковскаго языка XV в. и 3) Объясненіе важнѣйшихъ измѣненій въ Псковскомъ языкѣ *вліяніемъ языка бѣлоруссовъ на языкъ Пскова въ XIV—XV вв.*

Изслѣдованіе свое мы ограничили лишь фонетикой и морфологіей, оставивъ въ сторонѣ словообразованіе и синтаксисъ частію потому, что разсмотрѣнные нами памятники не представляютъ въ этомъ отношеніи достаточнаго матеріала, частію же потому, что, при неразработанности этихъ отдѣловъ русскаго языкознанія, для рѣшенія вопросовъ по синтаксису и словообразованію потребовались бы спеціальныя обширныя изслѣдованія.

Приводя матеріалъ въ описаніяхъ памятниковъ, мы сохраняли орѳографію подлинниковъ, опуская лишь надстрочные знаки кромѣ титлъ. Въ изслѣдованіи же, по типографскимъ соображеніямъ, мы ограничивались транскрипціей примѣровъ обыкновеннымъ гражданскимъ шрифтомъ и раскрывали титла.

Въ заключеніе считаю пріятнѣйшимъ долгомъ изъявить живѣйшую благодарность историко-филологическому Факультету Императорскаго С.-Петербургскаго Университета за оказанную мнѣ высокую честь опредѣленіемъ напечатать мою работу въ Запискахъ Факультета. Вмѣстѣ съ тѣмъ прошу глубокоуважаемаго профессора А. И. Соболевскаго принять отъ меня искреннюю признательность какъ за цѣнныя указанія и полезные совѣты при написаніи этой работы, такъ за руководство и постоянное теплое отношеніе съ первыхъ моихъ шаговъ на научномъ поприщѣ.

С.-Петербургъ, 7 марта 1909 г.

Н. Каринскій.

I. ОПИСАНІЕ ПАМЯТНИКОВЪ.

ПАЛЕЯ 1494 ГОДА.

Палея 1494 года писана въ листъ, въ два столбца, на 475 листахъ, на бумагѣ, среднимъ по величинѣ очень убористымъ полууставомъ, одною рукою. Рукопись хранится въ Московскомъ Публичномъ и Румянцовскомъ Музеяхъ, въ Собр. Румянцова № 453 [1]). Годъ и мѣсто написанія памятника узнаемъ изъ записи, помѣщенной на 454 листѣ. Мы считаемъ полезнымъ переиздать запись, напечатанную Востоковымъ въ его «Описаніи русскихъ и словенскихъ рукописей Румянцовскаго Музеума. Спб., 1842» стр. 731—732, отчасти вслѣдствіе того, что «Описаніе» представляетъ библіографическую рѣдкость, отчасти вслѣдствіе того, что въ изданіе Востокова вкралось нѣсколько опечатокъ [2]).

В лѣ. ҂зв. кроу слнцю .ѳ. лу ї. индї .ві. написаны былї | сиа книгы въ грд бгмъ сп|саемїи во псковѣ. пре ве-

---

[1]) Замѣтокъ о языкѣ Палеи 1494 г. въ печати не появлялось. Лишь въ лекціяхъ проф. А. И. Соболевскаго мы находимъ нѣсколько ссылокъ на нашу рукопись: мѣстн. ед, цр҃ѧ (запись) стр. 86; тв. мн. кѣмы стр. 178; тч въ лутче стр. 106. (Цитуемъ 4-ое изданіе).

[2]) Кромѣ того въ изданіи Востокова наблюдается отсутствіе передачи є и ѧ, вынесеніе нѣкоторыхъ надстрочныхъ буквъ въ строку, пропуски титловыхъ знаковъ и др. чисто палеографическія неточности.

ликѡ кнзи [1]) цра всеа русї иване васильевн. и при кнзи великѡ вноукѣ его дмитрїи ивановн. и при всеѡсщнно митр|полите всеа роусїи зосимѣ. и прс [2]) всеѡсщнѡ архїепнѣ великого нова города и пскова влцѣ гедїи. и прї кнзи псковско васильи феѡровн [3]) при посаднн псковско степо ѩковѣ афанасевн. и леѡнтеи тимофевн. списа себѣ на оутѣшение многогрѣшномоу самуили диѧкоу с дубкова. на послоушанїе [4]) бголюбивыи хртїано. и ктѡ по ни начне чести дан ему ги млть свою. и млтвоу дедню и ѡтню и мтрню. ѩко є нино млтва ѡтна и мтрна оутвержаеть домы чадѡ в рѡ и ро. ѩко гн са єси реклъ любаи ма и словеса моа [5]) соблюдаи [6]) и па реклъ еси сосоудо свои избранныи павло аплѡ любащн ба все поспѣваѥ во блгоє даи ємꙋ гн бе многомлтве в се вѣцѣ со блгыми дѣлы пожити въ млти твоеи. млтвами прчтыа [7]) твоєа матери получити ѡставление грѣховъ во [8]) ѡ вѣкъ єга хощеши прин въздати по дѣло нии комужо са бо гн реклъ в сто єꙋлїи просащему даса. толкущему ѿверзетъ нищощеи ѿбраще. ѩко аплъ паве глть єго ѡко не ни. ни оухо слыша ни на срце члвку взы єго бъ оуготова любащн его. Искончаны быша кнгы сиа мца апрн дн на. пама и. н во сты ѡца ише исповѣнн мартина папы рска.

Въ текстѣ Палеи не мало поправокъ позднѣйшихъ читателей, а также поправокъ самого писца; первыя — мы вовсе

[1]) У Востокова ошибочно: кнзи.

[2]) Со слова всеѡсщнно до сего мѣста у Востокова текстъ пропущенъ.

[3]) Падъ и у Востокова (вм. ч подъ титломъ) паерокъ.

[4]) У Востокова: послушаніе.

[5]) У Востокова: моя.

[6]) Здѣсь ꙗ исправлено писцомъ на ѥ, чего Востоковъ не отмѣчаетъ и печатаетъ ѥ.

[7]) є подъ титломъ у Востокова пропущено, поставленъ лишь титлъ.

[8]) У Востокова вх.

игнорировали, послѣднія же отмѣчали въ скобкахъ или въ примѣчаніяхъ. Нужно замѣтить, что, поправляя текстъ, писецъ не передѣлывалъ буквъ, но лишь только добавлялъ новые штрихи, отчего почти всегда можно вполнѣ отчетливо видѣть какъ старыя, такъ и новыя начертанія.

Изслѣдованію языка рукописи мы считаемъ необходимымъ предпослать замѣчанія о количествѣ и характерѣ встрѣчающихся въ ней описокъ и другихъ неисправностей текста.

Прежде всего слѣдуетъ замѣтить, что переписчикъ иногда не понималъ оригинала, дѣлилъ иначе слова и вслѣдствіе этого по своему подправлялъ текстъ, написанный подчасъ дѣйствительно труднымъ для пониманія языкомъ. Напримѣръ, въ рукописи мы читаемъ: (огнь) земны жи тельсемъ ѡблаженъ 13 об., а въ Пал. 1477 г. л. 33 и Пал. Кол. л. 58 читаемъ: земныи же телесемь ѡбложенъ. Изъ сличенія этихъ текстовъ мы могли бы найти въ приведенной фразѣ и аканье и иканье и замѣну є посредствомъ ь. Однако, очевидно, здѣсь дѣло не въ фонетикѣ, а въ иномъ дѣленіи словъ безъ особой заботы объ общемъ смыслѣ фразы: земныи житель семъ ѡ блаженъ. Равнымъ образомъ въ фразѣ: да возмѣ ѿтоу му по бръвиу єдино и да створи ту собѣ ѡбителище 355—въ да мы не можемъ видѣть случай мѣны твердыхъ и мягкихъ гласныхъ (наблюдаемой иногда въ рукописи), но соединеніе писцомъ и и да въ одно дѣепричастіе. Или по фразѣ: пославшѣ вос къ мнѣ 374 об.2 нельзя видѣть указаніе на замѣну а черезъ о въ говорѣ писца (фраза искажена изъ: «пославшемъ васъ къ мнѣ» или «пославшѣ ва къ мнѣ»), но слѣдуетъ предполагать опять своеобразное толкованіе (пославшемъ воскъ мнѣ), совершенно не вяжущееся съ контекстомъ [1]).

---

[1]) Къ особымъ измѣненіямъ текста слѣдуетъ отнести также осмысленія и искаженія заимствованныхъ (преимущественно собственныхъ) именъ: слышите чада сахара ѿца вашего; ки питании словеех сахарова 141г; напоити мѧ ѡтца 305 об.2; ѡтца и жени 456г; жени со ѡтцо 195 об.1; Дарій ѡстафыа 475 и др.

Такихъ и имъ подобныхъ искаженій текста въ рукописи находимъ очень немного. При составленіи описанія мы, конечно, считали необходимымъ довольствоваться фактами, взятыми изъ вполнѣ ясныхъ по содержанію мѣстъ рукописи.

Другой родъ неисправностей текста представляютъ простыя описки. Почти всѣ онѣ могутъ быть раздѣлены на 3 разряда. Самый распространенный родъ описокъ—это написаніе вмѣсто нужной буквы или слога стоящихъ близко отъ нихъ буквы или слога, отчего такія буквы являются написанными дважды: одинъ разъ въ надлежащемъ мѣстѣ и одинъ разъ ошибочно: реженъ из мрїа двца 33 об.₂; бес памати 5₂; брете (=брате) 73₂; сказа на (Пал. 1477 г.: скажи) 155 об.₁; два моужа сваращаса 157 об.₁: лежющю 160₂; сквезе поуню 190 об.; взаша 208₂; двори во схоници (=двери) 225 об.₂—226; келесниць 226₁; ѡб оноу страна иѡрдана 228₁; немогаша 239; в женѣ в до (к женѣ) 293 об.₁; толо (=тѣло) 329 об.₁; словаса 382₂; дѣлателя 879 об.₂; велецїе 393₁; слове гїе 385₁; гагранницю 396₁; волмо его 397₂; друры (=другы) 422; си оуби вище (=оубо) 425 об.₂; пастере 438₂; во ѡбразанїи 443₁; латѡ (=лакѡ) 448 об.₂; вышняро мира 109₁; болезною серчною 148₁ и др. Другой родъ описокъ—это повтореніе буквы, слога, слова и даже фразы: ссо мною 270 об.₁; и не блговоливоли 236₁; разболѣлеса 286₁; прїистаста 318₂; ѡца ѡца твоего 76 об.₁: скажуще скажюще 238 об.₂; сїть сїть 279₁: вслѣ вослѣ самеа 298₁; и ѡстави и ѡстави 344₁; словесе словесе 184₂; и на ико и на икона 438₁; и рѣ ахавъ ко ильи и рѣ ахавъ ко ильи 345 об.₂ и др. Третій родъ описокъ—это пропускъ буквъ между одинаковыми буквами, при чемъ пропускается вмѣстѣ и одна изъ этихъ одинаковыхъ буквъ: вѣро(ва)ше[1]) 198 об.₂; съ (се)строю 197₂; не возмо(го)ша 203 об.₂; соу-

---

[1] Въ скобкахъ мы ставимъ пропущенные въ рукописи слоги возстановляемые нами по догадкѣ.

пос(та)та 243 об.1; впр(аш)аєши 272 об.1; ѡтро(ко)вичѧ 382; ѡтр(ок)овѝ 382₂; прѣло(жи)ти 465₂ и др. Нужно замѣтить, что количество описокъ всѣхъ трехъ родовъ въ рукописи (принимая во вниманіе значительный ея объемъ) не очень велико. Описокъ, не подходящихъ подъ указанные три разряда, чрезвычайно мало: медию (= медию, тв. п.) 186 об.1; хлебе (=хребетъ) 246₂; избаєни быша (=избиєни) 288 об.2 иєрдона 201 об.1.

Кромѣ вышеуказанныхъ описокъ и искаженій текста мы имѣемъ еще рядъ погрѣшностей, касающихся спеціально окончаній словъ. Эти послѣднія ошибки произошли отчасти отъ неумѣнія писца раскрывать титла своего оригинала [1]), отчасти отъ недостаточнаго знакомства его съ церковно-славянскими формами (несуществовавшими въ его разговорной рѣчи), иногда также, можетъ быть, отъ неотчетливаго пониманія болѣе трудныхъ мѣстъ текста или разсѣяннаго отношенія къ работѣ. Неумѣнье раскрывать титла отразилось прежде всего на слѣдующихъ фактахъ: да не съгрѣшите в мало которе и клеветь 139₂ (Пал. 1477 г: в малѣ которѣ же и клеветы 163 об.2); оурань заоутра 155 об.1 (Пал. 1477 г: оурани); двамъ разбойникѡ распѧтыма 173об.1 (Пал. 1477 г: двема разбойникома); и нїѣ проказъ неѡмана да приме тебѣ 355; при се возвиже зелѣ земля за ѕ дни 428; во єгипе и в палестїнѣ 432 об.2: вси бо спахоу ꙗко оужасъ бѣ гнѣ напалъ на нь 270 об.2; и тогда нападе намъ сонъ 91 об.1 (Пал. 1477 г: на мѧ 152 об.); горѹ сиць 228 об.2 (Пал. 1477 г: гороу сию 278); до азикъ 210 (=до Азика); молю ти сѧ... не ѡбленись прити 187₁.

---

[1]) Оригиналъ, съ котораго списывалъ писецъ Палеи 1494 г. содержалъ большое количество титлъ (особенно на концѣ словъ), что видно и изъ обилія титлъ въ разныхъ спискахъ Палеи той же редакціи (въ числѣ ихъ и нашемъ), и изъ характера приводимыхъ здѣсь описокъ, и изъ постановки титлъ писцомъ нашей рукописи нерѣдко не надъ надлежащею буквою (механическое списыванье титла съ оригинала): чѧвчтїи 307₂; изкѣшаго 197 об.1; ѡбра 382₂; разгравлѧоу 233 об.1 и др.

Отчасти сюда же, можетъ быть, слѣдуетъ отнести смѣшеніе окончанія 1 л. ед. ч. имперфекта съ окончаніемъ 3-го л. мн. ч. того же времени: не азъ прѣ|стоꙗхоу (Пал. 1477 г: прѣстоꙗ) 120 об.1; аꙗ҃ли издалеча зрахъ и ко гробоу идахꙋ 107₁; се азъ стоꙗхоу 46 об.2; вси ꙗко бꙗ҃ чтахъ златица 117₁ (Пал. 1477 г: чтахꙋ 102 об.) и др. Впрочемъ здѣсь главную роль играло незнаніе точнаго значенія этихъ формъ; такое смѣшеніе формъ у нѣкоторыхъ писцовъ XVI вѣка иногда является даже орѳографическимъ пріемомъ. Нѣкоторую аналогію съ чередованіемъ формъ хъ и хоу представляетъ чередованіе окончаній ти и ть въ 3 л. ед. (о чемъ см. ниже, въ описаніи формъ).

Рѣзко выдѣляются въ окончаніяхъ словъ такія ошибки, которыя мы не можемъ объяснять неправильнымъ (механическимъ) раскрытіемъ титловъ и гдѣ мы видимъ явное несогласованіе. Такихъ ошибокъ очень немного: рѣ҃ гь ко ꙗ҃соу в сию дн҃ь въвышати тꙗ начинаю 202₂ (Пал. 1477 г: 254: в сіи дн҃ь); оузре ковчеѐець плаваюць на рекѣ и пославши взꙗть ю 156 об.1; зѣло бо ѡц҃ь нашь люблꙗше рахиль и молꙗше два сн҃а имети ѿ него 152; почимъ сꙗ бра҃ человѣколюбию гꙗ҃ бꙗ҃ нашѣ и разꙋмей колко могуть мл҃твы ст҃ль ѣ 439₂; вси мы восколебаєтсꙗ 92₁ (Пал. 1477 г: восколѣбаемсꙗ 153₂); хоша в пꙋ҃ню магдаристеи 204₁ (Пал. 1477 г: въ поустыни магдаріистеи); и возвигноу в неꙗ мѣ҃ жерца верна 244 об.2 (т. е. «в нею мѣсто», двухъ сыновей); и гꙗ к нѣ҃ и скоро пости҃ ꙗ и рѣ ємоу 338 об.2; и цр҃ъ чтꙗше а и хожꙗше по въсꙗ дни клꙗнатсꙗ ємоу 389.

Наконецъ, находимъ еще одну категорію ошибокъ, которую мы склонны объяснять тѣмъ предположеніемъ, что въ одномъ изъ оригиналовъ нашей рукописи, нужно думать не непосредственномъ, была мѣꙗ юсовъ. По крайней мѣрѣ мы находимъ такіе факты: всакꙋ роженицꙗ 104 об.2 (Пал. 1477 г: роженицю 87 об.); рѣ бо (Агарь) да не виде см҃рти сн҃а своєго 105 об.2 (Пал. 1477 г: да не вижю 89); и дасть ємоу